Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Hadadezer posłał i sprowadził (dodatkowo) Aramejczyków, którzy mieszkali za Rzeką.\* I przyszli do Chelam z Szobachem, księciem armii Hadadezera, na ich czele.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Hadadezer wyprawił posłów i sprowadził dodatkowo Aramejczyków mieszkających za Eufratem. Przybyli oni do Chelam z Szobakiem, dowódcą armii Hadadezera, na czele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Hadadezer posłał po Syryjczyków, którzy byli za rzeką, i sprowadził *ich*. Przybyli oni do Helam, a Szobak, dowódca wojska Hadadezera, prowadził ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Hadadezer, a wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przyciągnęli do Helam, a Sobach, hetman wojska Hadadezerowego prowadził je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Adarezer, i wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przywiódł ich wojsko, a Sobach, hetman wojska Adarezer, był przełożony nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hadadezer wysłał posłów i sprowadził Aramejczyków będących po drugiej stronie Rzekis. Ci nadciągnęli do Chelam na czele z dowódcą wojsk Hadadezera, Szobakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Hadadezer sprowadził przez posłańców Aramejczyków, którzy byli z tamtej strony rzeki. Przyciągnęli oni do Chelam, a Szobach, wódz wojska Hadadezera, stanął na ich czele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hadadezer rozkazał sprowadzić Aramejczyków zza Rzeki. Ci przyszli do Chelam z wodzem wojska Hadadezera, Szobachem, na czele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hadadezer wysłał posłańców, aby zwerbowali Aramejczyków, mieszkających po drugiej stronie Eufratu. Przybyli oni do Chelam, a na ich czele stał Szobak, dowódca wojsk Hadadezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hadadezer wyprawił [posłów] i zawezwał Aramejczyków z drugiej strony Rzeki. Przybyli oni do Chelam z Szobakiem, dowódcą wojska Hadadezera, na czele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Адраазар і зібрав Сирію, що з другого боку ріки Халамака, і прийшли до Елама, і Совак володар сили Адраазара в них на чолі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Hadarezer wysłał i kazał wyprowadzić Aramejczyków z drugiej strony rzeki. Zatem przyciągnęli oni do Chelam, a Szobach – wódz wojsk Hadarezera, był na ich czele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał więc Hadadezer i sprowadził Syryjczyków, którzy byli w regionie Rzeki; i przybyli do Chelam na czele z Szobachem, dowódcą wojska Hadadezera. |

1. 1) Tj. za Eufratem. [↑](#footnote-ref-2)